

Wolf
Der Freund
 (Eichendorff, trans. Bernhoff)

Mässig

Wer auf den We - - gen
 Who on life's sea would

p dolce

schlie - - - fe, ein sanft ge - wieg - - tes Kind,
 slum - - - ber, as rocked in in - - fant's cot,

kennt nicht des Le - - bens Tie - - - fe, vor sü - ssem Träu - - - men
 knows not of griefs, that cum - - - ber the dreams of mort - - - al

poco rit.

poco rit.

a tempo

blind.
lot.

Doch wen die Stür - me
But who mid tem - pests

a tempo

ff

fas - - sen zu wil - - dem Tanz und
rag - - ing has fought with all his

mf

ff

Fest, wen hoch auf dunk - - len
might, an hon - - est war - - fare

mf

ff

Stra - - ssen die fal - - sche Welt ver - -
wag - - ing 'gainst sin and world - - ly

p

p *cresc.*

sehr rhythmisch

lässt: _____ Der _____ lernt sich wak- - - ker
 spite: _____ Death's _____ i - mage ne - - - ver

rüh- - ren, durch Nacht und Klip - - - pen
 fear- - ing, with strong right arm and

hin _____ lernt der _____ das Steu - - er
 hand, _____ with God _____ his ves - - sel

sehr breit

füh- - ren mit sich - - rem, ern - - stem Sinn.
 steer - ing, he'll _____ guide her safe to land.

etwas belebter, jedoch immer gemessen

Der ist von ech - - tem Ker - - ne, er - - -
 He cares not what be - - - tide him, on

*p gut gehalten**f p*

probt zu Lust und Pein,
 shore or storm-racked sea,

der glaubt an Gott und
 he'll trust the stars to

*p**f**p**f*

Ster - - - ne,
 guide him:

breit

der soll mein Schiff-mann sein!
 he shall my helms-man be!

*f**ff*

Wolf
Der Musikant
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

Sehr mässig

Piano introduction in G major, 2/4 time. The music features a flowing melody in the right hand and a steady accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Sehr mässig' and the dynamics are 'p'.

Wan-tern lieb' ich für mein Le- - ben, le - be e - - ben, wie ich kann,
Oh what joy thro' life to wan - der; tho' I've nei - - ther home nor wealth,

wollt' ich mir auch Mü - he ge - - ben, passt es mir doch gar nicht an.
yet I know, tho' oft I pon - - der: there's no wealth like sovereign health.

Piano accompaniment for the second system, continuing the melody and accompaniment from the first system. The dynamics are marked 'mf' and 'p'.

Schö - ne al - - te Lie - der weiss ich, in der Käl - - te, oh - ne Schuh',
And I sing, with voice me - lo - - dious, fine old songs, mid ice and snow,

p dolce

drau - ssen in die Sai - ten reiss' ich, weiss nicht, wo ich a - bends ruh'!
gai - ly pluck the strings har - mo - nious, where I'll rest I ne - ver know!

mf *p* *poco rit. - - a tempo*

Man - che Schö - ne
Many a maid, if

p

macht wohl Au - gen, mei - net, ich ge - fiel' ihr sehr, wenn ich nur was woll - te tau - gen,
I would let her, gladly she would answer: Yea! if you'd learn a trade that's bet - ter

p

so ein ar - - mer Lump nicht wär' -
 than to sing and play all day!"

Mag dir Gott ein'n Mann be - sche - - ren, wohl mit Haus und
 Hap - ly Heaven may send an - o - - ther, with a gold - - en

Hof ver - seh'n! Wenn wir zwei zu - sam - men wä - - ren, möcht' mein Sin - - gen
 wed - ding - ring! If we two e'er lived to - geth - - er, I should soon for -

mir ver - geh'n.
 get to sing.

Wolf
Verschwiegene Liebe
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

Sanfte Bewegung und immer sehr zart

pp
p
ausdrucksvoll und weich

The piano introduction consists of two systems. The first system features a treble clef with a 12/8 time signature and a key signature of two flats. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a bass line with dotted rhythms. The second system continues the texture with similar accompaniment.

leise
pp *p*

Ü - ber Wip - fel und Saa - ten
Thro' the glam - our of even - ing,

The vocal line begins with a soft, breathy entry. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment of chords and eighth notes.

in den Glanz hin - ein, wer mag sie er - ra - ten, wer
o'er each wood - ed height, who'll tell us their mean - ing, or

The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and eighth notes.

hol - te sie ein? *rit.* Ge -
stay their swift flight? *Fond*

The vocal line concludes with a melodic phrase. The piano accompaniment features a *rit.* marking and a *pp* dynamic. The piece ends with a final chord in the key of D major.

dan - - ken sich wie . . . gen, die Nacht ist ver-schwie - - gen, Ge-
love - thoughts con-veal - - - ing, to Night all-re-veal - - ing, sweet

p *pp*

dan - - - ken sind frei. Er-
fan - - - cy must roam! An

p *mf* *f* *p*

rät' es nur Ei - - ne, wer an sie ge-dacht, beim
one maid would share them, read those thoughts a-right ye

pp

Rau - - schen der Hai - - ne, wenn nie - - mand mehr wacht,
brees - - es, oh, bear them, nor stay their swift flight!

p

rit. als die Wol - - ken, die flie - - - gen, - mein
be ye clouds their al - li - - ant, my

pp *a tempo* *p*

pp Lieb ist verschwie - - gen und schön wie die
love is as si - - lent and fair as the

pp *p* *mf*

Nacht.
 Night.

p *p* *zart dim.*

pp

Wolf
Das Ständchen
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

Mässig

First system of musical notation for the piano accompaniment. It consists of a treble and bass clef staff. The treble staff has a melody with eighth and sixteenth notes, and the bass staff has a harmonic accompaniment. Dynamics include *p* and *mf*. There are three measures with a *Red.* (Reduction) marking and an asterisk.

Second system of musical notation. It continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns. Dynamics include *p*. There are two measures with a *Red.* (Reduction) marking and an asterisk.

Third system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics: "Auf die Dä - - cher zwi - schen blas - - - sen" and "O'er the si - - lent vil - lage dream - - - ing,". The piano accompaniment features a *dolce* marking and dynamics *mf* and *p*. Below the piano part, it says "Begleitung immer *pp*".

Fourth system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics: "Wol - - - ken schaut der Mond her - für," and "shines the moon from heav'n a - bove." The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

ein Stu - dent dort auf der Gas - sen singt
Neath her win - dow bright - ly gleam - ing, sings

mf *p*

vor sei - - ner Lieb - sten Tür. Und die
a min - strel to his love. And the

p

Brun - - - nen rau - - - schen wie - - - der durch die
fount - - ains' sil - - - vry plash - - - ing through the

mf *p*

stil - - - le Ein - - - sam - keit und der
so - - - li - - - tude of night, and the

pp *p*

Wald vom Ber - - - ge nie - - - der, wie in
fer - - - est trees' soft rustl - - - ing call back

mf *p*

al - - - ter, schö - - - ner Zeit.
days of sweet de - light.

rit. *a tempo*

p *p*

So in mei - nen jun - gen Ta - - - - gen hab' ich
Sad - ly now my soul re - mem - - - bers many a

mf *p*

man - - - che Som - - - mer - nacht auch die
glor - - - ious sum - - - mer - night, when my

pp *p*

Lau - - - te hier ge - schla - - gen und manch
thoughts, in heart-felt num - - bers, ming - led

mf *p*

lust'ges Lied er - dacht.
with the voice of night.

pp *p*

A- - - ber von der stil - len Schwel - le tru - - gen
Ah, cold Death, that knows not pi - ty, snatched from

p dolce *mf* *p*

Begleitung pp

rit. *a tempo*

sie mein Lieb zur Ruh',
Earth her fair - - - est flower,

rit. *a tempo*

und du, fröh - li - cher Ge - sel - le,
but thou, min-strel, sing thy dit - ty,

p *mf* *p*

etwas zurückhaltend *a tempo*

sin-ge, sing' nur im-mer zu!
bid it soar to love's sweet bower!

mf

sing' nur zu, — im - - mer -
sing, sing on! sing sing

p *etwas zurückhaltend*

dim. *p*

a tempo

zu! _____
on! _____

pp *verklingend* *ppp*

Wolf
Der Soldat I
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

Frisch

p *durchweg staccato*

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody of eighth notes, and the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The tempo is marked 'Frisch' and the dynamics are 'p' (piano) and 'durchweg staccato'.

p

Ist auch schmuck nicht mein
True, my nag he's no

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The dynamics are 'p' (piano).

Röss - lein, so ist's doch recht klug, trägt im
beau - ty, yet dul - lard he's not: to my

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves.

Fin - stern zu 'nem Schlöss - lein mich rasch noch ge - nug.
La - dy - love on du - ty, right brisk - ly he'll trot

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves.

Ist das Schloss auch nicht präch - tig, zum
Tho' her home boast no splend - our, be -

Gar - ten aus der Tür tritt ein Mäd - chen doch all -
side the gar - den gate, there a maid - en fair and

näch - tig dort freund - lich her - für.
splend - er at night time doth wait.

rit. *a tempo*

ein wenig zurückhaltend
zart

Und ist auch die Klei - ne nicht die schönst' auf der
O - thers may be fair - er, rich - er, grand - er, than

ein wenig zurückhaltend

p *rit.*

a tempo *frisch*

Welt, so gibt's doch just kei - - - ne,
 she, yet I do pre - fer her,

frisch

sehr zart

die mir bes - ser ge - fällt,
 she is dear - er to me,

die mir bes - ser ge -
 she is dear - er to

p

fällt;
 me,

die mir bes - ser ge - fällt.
 she is dear - er to me.

rit.

p *f*

Und spricht sie vom Frei - - - en, so
 An she talk of court - - - ing, I

*

p *gedehnt*

schwing' ich mich auf mein Ross, ich blei - be im
 mount on my nag, and roam: Else - - - where I'll go

gedehnt

a tempo *p*

Frei - - - en, und sie auf dem Schloss,
 sport - - - ing, and she'll stay at home,

a tempo

mf *p*

und sie auf dem Schloss, und sie auf dem
 and she'll stay at home, and she'll stay at

Schloss.
 home.

mf *p* *dim.* *pp*

Wolf
Der Soldat II
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

Eilig und heftig

Piano introduction in B-flat major, 9/8 time. The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady bass line. Dynamics include *p* and *mf*.

Wa - gen musst du und flüch - tig er - beu - - - ten,
Seize your boo - ty while onward we're dash - - - ing,

Piano accompaniment for the first vocal line. The right hand continues the rhythmic pattern, and the left hand provides harmonic support. Dynamics include *ff*, *pp*, and *f*.

hin - ter uns schon durch die Nacht hör' ich's schrei - - - ten,
close at our heels ghast - ly spec - tres come rush - - - ing,

Piano accompaniment for the second vocal line. The right hand continues the rhythmic pattern, and the left hand provides harmonic support. Dynamics include *pp* and *f*.

schwing' auf mein Ross dich nur schnell und küß' noch im Flug mich, wild -
mount on my charger in haste, we'll kiss as we speed on, wild -

Piano accompaniment for the third vocal line. The right hand continues the rhythmic pattern, and the left hand provides harmonic support. Dynamics include *p*.

- - - schö - - - nes Kind, geschwind, denn der Tod ist ein rascher Ge-
 na - - - ture's child, a-way, it were death here a minute to

sell, ge-schwind, denn der Tod ist ein ra-scher Ge -
 waste, then haste! it were death here a min-ute to

sell, geschwind, geschwind, geschwind,
 waste, a-way, a-way, a-way!

molto cresc. - *ff*

p
 denn der Tod ist ein ra-scher Ge - sell.
 it were death here a min-ute to waste.

mf *pp* *R.H.* *L.H.* *sf* *ppp*

Wolf
Die Zigeunerin
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

Mässig

*pruhig*Am
By the

Kreuz - weg da lau - - sche ich, wenn die Stern' und die
cross - way I stand and hark, when no star and no

Feu - - er im Wal - - de ver - gnom - - men, und
fire in our camp is burn - - ing, the

wo der er - ste Hund bellt von fern,
 watch - - dog's first low bark from a - far

pp

da wird mein Bräut' - gam her - kom - - - men.
 tells me my lov - - er's re - turn - - - ing.

mf

p *pp* *p*
 La La la la la

pp *p*
 la la la la la

p *pp*

la la la la.

la la la la.

Etwas bewegter *p*

„Und als der
“And as the

ppp *mf* *p*

Tag graut, durch das Ge - hölz sah ich ei - ne Ka - - tze sich
day dawned, a black wild cat I saw, slowly oamp ward a -

mf *p*

schlin - - gen, ich schoss ihr auf den
steal - - ing she got it hot with

f *pp*

nuss - brau - nen Pelz, wie tat die weit ü - ber - sprin - gen!
slug, ball — and shot. hoʋ that sent her back ward reel - ing!

wie tat die weit ü - ber - sprin - gen! Ha ha ha ha ha ha
off she dart - ed spit - ting, squeal - ing! Ha ha ha ha ha ha

ha ha ha ha ha ha
ha ha ha ha ha ha

ha ha ha ha. rit.
ha ha ha ha. pp rit.

höhnisch
p

Schad' nur ums Pelz - lein, du kriegst mich nit!
You've scorched her skin, but you've missed the cat!

Erstes Zeitmass

bestimmt *f* *beschleunigend*

mein Schatz muss sein wie die an - - dern: lang
my love must be like the o - - thers:

mf *beschleunigend* *ff*

p *keck*

braun und ein Stutz - bart auf ung' - - ri-schen Schnitt und ein
brown, with mus-ta chios, Hun-gar - - ian at that, and a

erstes Tempo

fröh - - li-ches - Her - - ze zum Wan - - dern.
heart like his wan - - der-ing broth - - ers.

f *p* *dimin.*

p

La
La

la
la

la
la

la
la

la
la

la
la

la
la

la
la

la
la

la
la

la
la

cresc.

pp

ad lib.

la.
la.

pp

pp

sf

Ped. *

Wolf
Nachtzauber
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

Sanft fliegend

pp

p

piu p

p

Hörst du nicht die Quel - len
Hear'st thou not the brook - lets

pp

ge - hen zwi - schen Stein und Blu - men weit _____
stream - ing wherewet Spring, her blos - soms strewed, _____

pp

nach den stil - len Wal - des - se - - en, wo die Mar - mor - bil - der
where the wood - land lakes are dream - - ing, by the mar - ble i - cons

poco a poco cre -

ste - - hen in der schö - - nen Ein - - sam -
gleam - - ing in sweet Na - - ture's so - - li -

- scendo *mf* *p*

keit?
tude? Von den Ber - gen
From the mount - ain

pp *p*

sacht her - nie - - der, wek - kend die ur - al - ten Lie - - der,
slopes de - scend - ing, an - cient strains me - lo - dious blend - ing,

rit. *rit.*

pp *ruhig*

steigt die wun - der - ba - re Nacht, — und die
on — *ward* *comes* *ma - jes - tic* *Night*, — *up from*

ruhig

a tempo

Grün - - de glän - zen wie - der, wie du's oft im Traum ge -
sil - - *van groves a - scend - ing* *vi - sions, fair as dreams,* *de -*

a tempo

pp *mf*

dacht, — wie du's oft im Traum ge - dacht.
light, — *charm the* *sens - es, haunt* *the sight.*

p *dim.* *pp*

pp

p hervortretend *più p*

p

Kennst die Blu-me du, ent-spros-sen in dem
Knowst the flow'ret fair, un-fold-ing to the

pp

mond - - be-glänz - ten Grund? ——— Aus der Knos - pe,
moon its gold - en tips? ——— From the blos - som,

rit. *a tempo*

halb erschlossen. jun - ge Glie - der blü - hend spro - sen,
na - ture's moulding, limbs are seen their charms un - fold - ing,

p *poco a poco* *crescendo* *mf*

p *pp*

wei - sse Ar - - - me, ro - - - ter Mund,
snow - y arms, and crim - - son lips,

mit immer gesteigertem Ausdruck

und die Nach - ti - gal - len schla - gen
and the night - in - gale is plead - ing

und rings hebt es an zu kla - - - gen,
neath the si - lent stars re - ced - - - ing,

rit.

ruhig ach, — vor Lie - be to - - des - wund, — von ver -
ah! — fond me - mory loves to rove — in the

p rit.

ruhig *rit.*

a tempo sunk' - - nen schö - nen Ta - gen — komm, —
grove, where love lies bleed - ing — come,

p *mf*

f *p*
o komm zum stil - - - len
o come to si - - - lent

Grund!
grove! *p* komm!
come!

pp komm!
come!

pp *ppp rit.*

Wolf
Der Schreckenberger
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

Keck und verwegen

Aufs Wohl - - - sein mei - ner Da - - me, ei - ne
A. health to my fair Dame, Sir! See a

Wind-fahn' ist ihr Pa - nier, For - tu - na ist ihr
vane her ban-ner dis - plays, Dame For - tune is her

etwas langsamer

Na - me, das La - ger ihr Quar - tier! Und wen - det sie sich
name, Sir, from camp she sel - dom strays! Yet, if she turn and

wei - ter, ich küm - re mich nicht drum, da drau - ssen oh - ne
leave - me, I neith - er grieve nor scold: my pride it is, be -

cresc.

Rei - ter, da geht die Welt so dumm. Statt Pul - ver - blitz und
liebe me, to be a rid - er bold. Our mus - kets should be

sf *p* *f*

näselnd
Knat - tern aus je - dem wü - sten Haus Ge - vat - tern sehn — und
rat - tling, where now the old folks stand, all prat - tling, cack - ling,

p *mf* *mf*

natürlich *rit.*
schnat - - tern al - le Lust zum Land hin - aus. For -
chatt'r - - ing: Who could live in such a land? Dame

mf *mf* *f* *rit. dim.*

a tempo

tu - na weint vor Ar - ger, es rin - net Perl' auf
 For - tune wept and said naught, but shed full many a

a tempo

Perl': _____ „Wo ist der Schrek - ken - ber - ger?
 tear: _____ "Where is that Cap - tain Dread - naught?"

Das war ein and - rer Kerl!"
 I would that he were here!"

Sie tut den Arm mir rei - chen, Fa - ma bläst das Ge -
 Her arm to me ex - tend - ing; Glo - ry her - alds our

leit, — so zu dem Tem - pel stei - gen wir der
 name; — slow - ly the steps we a - scend that lead to

Un - sterb - - - lich - keit.
 im - mort - - - al fame.

pompös

Wolf
Der Glücksritter
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

Keck und etwas gemessen

Wenn For - tu - na sprö - de tut, lass' ich sie in Ruh,
When Dame For - tune acts the prude, I put on my pride,

sin - ge recht und trin - ke gut, und For - tu - na - kriegt auch Mut,
drink and sing in - mer - ry mood, then Dame For - tune acts the shrewed:

kurz

setzt sich mit da - zu. Doch ich geb' mir
sits down by my - side. Heed-less of the

kei - ne Müh': „He, noch ei - ne her!“ keh' den Rük - ken
 cun - ning lass: „Heigh! more mead!“ I roar!“ Drink full many a

tr *f* *sf* *p*

ge - gen sie, lass' hoch le - ben die - und die - das ver -
 foam - ing glass to the health of many a lass, that ag -

sf *p* *f* *p*

driesst sie sehr. Und bald rückt sie
 grieves her sore. Soft she whis-pers

pp *tr* *pp*

sacht zu mir: „Hast du de - ren mehr?“
 in mine ear: „Hast thou an - y more?“

poco rit. *a tempo* *zart*

f

„Wie Sie seh'n, drei Kan - nen schier, und das lau - ter Kle - be - bier!
 "Dame, you see three bum - pers here, filled with mead, the heart to cheer:

gedehnt

's wird mir gar nicht schwer.“ Drauf sie zu mir
 I could drink a score!" Says to me, with

a tempo

f *pp*

rit. *a tempo*

lä - chelt fein: „Bist ein gan - zer Ker!“ ruft den Kell - ner, schreit nach Wein,
 smile di - vine: "You're a man in - deed!" calls the tend - er, or - ders wine,

tr *tr* *f* *sf* *p*

trinkt mir zu und schenkt mir ein, ech - te Blum' und Perl!
 fills our glass - es, clinks with mine, drinks the sparkl - ing bead.

sf *p* *f* *sf* *sf*

etwas breiter *gedehnt*

Sie be - zah - let Wein und Bier, und ich, wie - der
tr *She then pays for wine and cheer, and my score to*

ff *f* *p rit.*

p Tempo I

gut, füh - re sie am Arm mit mir aus dem Haus wi'en Ka - va - lier,
 boot. I, who taught Dame For - tune fear, lead her forth, her cav - al - ier.

p *pa tempo*

al - les zieht den Hut.
 All the mates sa - lute.

cresc. *ff* *8* *keck* *p*

più p

ff *f*